

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології

Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи
_____ (Олексій ЖИЛЬЦОВ)
« _____ » _____ 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

(4 курс)

для студентів

спеціальності	293 Міжнародне право
освітнього рівня	перший (бакалаврський)
освітньої програми	293.00.01 Міжнародне право



Київ – 2022

Розробники:

Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

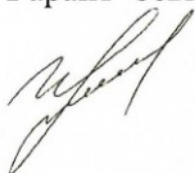
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол № 1 від "01" вересня 2022 р.

Завідувач кафедри _____ (Андрій КОЗАЧУК)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником освітньої програми 293.00.01 Міжнародне право) «__» _____ 2022 р.

Гарант освітньої (професійної\наукової) програми (керівник проектної групи)



(Ірина БРАТКО)

Робочу програму перевірено «01» 09 2022 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи

_____ (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № __

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № __

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № __

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № __

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		заочна
Вид дисципліни	нормативна		
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120		
	2/60	2/60	
Курс	IV		
Семестр	7	8	
Кількість змістових модулів з розподілом:	4		
	2	2	
Обсяг кредитів	4		
	2	2	
Обсяг годин, в тому числі:	120		
Аудиторні	46		
	30	16	
Лекційні			
Практичні	30	16	
Модульний контроль	8		
	4	4	
Семестровий контроль		30	
Самостійна робота	30		
	26	10	
Форма семестрового контролю	-	екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі перекладу.

Завдання навчальної дисципліни висвітлити суть перекладу; окреслити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами; визначити основні базові поняття сучасної теорії перекладу; описати основні моделі та етапи процесу перекладу; висвітлити загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **формування таких загальних компетентностей:**

ЗК4	Здатність спілкуватися іноземною мовою Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово.
ФК9	Уміння вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, — аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проекти й супровідну документацію українською й іноземними мовами.
ФК10	Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового

	етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.
--	---

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення дисципліни студент повинен

знати:

- етапи та моделі процесу перекладу;
- варіативність перекладу різних типів тексту;
- вузькоспеціалізовану лексику, пов'язану зі спеціальністю;
- види та способи перекладу;
- виражальні засоби української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

вміти:

- аналізувати міжнародні процеси та події, орієнтуватися в світових новинах;
- володіти сучасними комп'ютерними технологіями з метою ефективного пошуку інформації;
- сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- користуватися глосаріями, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів: анотування, реферування тощо;
- забезпечувати усну та письмову комунікацію в межах діяльності перекладача;
- володіти навичками письмово та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **програмовими результатами навчання:**

33-2	Передбачати широкі загальносуспільні наслідки укладання міжнародного договору або вчинення іншої дії дипломатичного або міжнародно-правового характеру, ухвалення внутрішньодержавних нормативно-правових актів тощо.
33-3	Складати проекти міжнародного договору та пов'язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами, складати процесуальні документи для ведення справ у судових органах, тексти законопроектів, порівняльних таблиць, пояснювальних записок, та іншої супровідної документації до законопроектів тощо.
33-6	Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права.
КОМ-1	Вести формальну та неформальну ділову бесіду у сфері міжнародних відносин і зовнішньої політики.

Робота студентів в ЦЕНТРІ ПЕРЕКЛАДУ:

Заняття в Центрі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» проводяться на основі раціонального поєднання активних форм і методів навчання з урахуванням майбутньої практичної діяльності студентів.

Зміст діяльності Центру перекладу: Центр перекладу є центром практичного навчання, який моделює реальні умови праці для студентів, які здобувають вищу освіту за спеціальністю Міжнародне право з додатковою спеціалізацією перекладача, та слугує процесу формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців, як загальної, так і за професійними напрямками.

Мета Центру перекладу полягає у забезпеченні ефективного процесу практичного застосування теоретичних знань, набутих у навчальному процесі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» та вдосконалення практичних навичок, набутих на аудиторних заняттях з Теорії та практики перекладу та в процесі перекладацької практики.

Завданнями Центру перекладу є формування у студентів практичних навичок здійснення повного письмового перекладу різноманітних ділових документів, а саме, договірних характеру (договорів, угод, конвенцій, контрактів) та інших ділових документів (листів, форм тощо), перекладу автентичних текстів іноземними мовами спеціалізованих та наукових видань; надання студентам в умовах реальної професійної діяльності можливостей практики в усному послідовному перекладі у різноманітних сферах спілкування (суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій); практична робота студентів з чинними засобами перекладацької діяльності, у тому числі електронними; а також ознайомлення студентів із організаційними процесами ринку перекладацьких послуг.

На базі Центру студенти виконують наступні види роботи:

- переклад ділового листування;
- заповнення анкет іноземними мовами;
- переклад текстів і документів академічного характеру: авторефератів, статей, матеріалів дисертацій та монографій, навчальних планів та програм, анотацій до наукових публікацій;
- переклад матеріалів періодичних видань, Інтернет сайтів, присвячених питанням міжнародних відносин і міжнародного права;
- переклад документації, а саме, деяких стандартних документів (паспорт, посвідчення водія; диплом (додаток до диплому перекладається окремо з урахуванням специфіки навчального закладу), атестат, свідоцтво про закінчення навчального закладу та інші);
- набір та редагування текстів іноземними мовами;
- консультації з перекладу джерел іноземною мовою для написання кваліфікаційних робіт.

Роль викладача: забезпечення студентів практичними завданнями, надання необхідних матеріально-технічних засобів для успішного виконання практичного завдання, консультування і допомога при виконанні завдання, перевірка і редагування кінцевого продукту для замовника перекладацьких послуг, оцінювання роботи студентів із детальним перекладацьким аналізом роботи студентів.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				Самостійна
		Аудиторна:				
				Практичні	Модульна	
Рік навчання 4 Семестр 7						
Змістовий модуль 1: Образні мовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units						
Тема 1. Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення/ Phraseological Units	8			4		4
Тема 2. Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі / Idioms and cliché-idioms. / Saving of complex formal (figural) element in translation	6			4		2
Тема 3. Ідіоми в юридичній тематиці/ Legal idioms	4			2		2
Тема 4. Типологія юридичного перекладу/ Legal Translation Typology Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation	6			2		4
Тема 5. Умови юридичного перекладу/ Criteria of legal translation	4			2		2
Тема 6. Класифікація юридичного перекладу / Classification of legal translation	6			2		4
Модульна контрольна робота 1	2				2	
Разом за змістовим модулем 1	36	-	-	16	2	18
Змістовий модуль 2. Ознаки юридичної мови / Characterizing legal language						
Тема 7. Лексикон/ Lexicon	6			4		2
Тема 8. Синтаксис/ Syntax	6			4		2
Тема 9. Прагматика/ Pragmatics	6			4		2
Тема 10. Стил/ Style	4			2		2
Модульна контрольна робота 2	2				2	
Разом за змістовим модулем 2	24	-	-	14	2	8
Разом за I семестр	60	-	-	30	4	26
Рік навчання 4 Семестр 8						
Змістовий модуль 3. Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments						
Тема 11. Міжнародні документи і їх правовий статус/ International Instruments and their Legal Status	2			2		0

Тема 12. Призначення міжнародних документів / Designation of International Instruments	2			2		0
Тема 13. Суть правових документів/ Subjects Matters Covered by International Instruments	2			2		0
Тема 14. Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments	6			2		4
Модульна контрольна робота 3	2				2	
Разом за змістовим модулем 3	14	-	-	8	2	4
Змістовий модуль 4. Переклад багатомовних договорів / Translating Multilingual Instrument						
Тема 15. Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору/ Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation	4			2		2
Тема 16. Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status	2			2		0
Тема 17. Складання багатомовних договорів та їх переклад/ Multilingual Instrument Drafting and Translating	2			2		0
Тема 18. Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts	6			2		4
Модульна контрольна робота 4	2				2	
Разом за змістовим модулем 4	16	-	-	8	4	6
Підготовка та проходження контрольних заходів	30					30
Разом за II семестр	60	-	-	16	4	40
Усього годин	120	-	-	46	8	66

5. Програма навчальної дисципліни

7-й семестр

Змістовий модуль 1. Образні мовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units.

Тема 1. Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення / Phraseological Units.

Тема 2. Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі / Saving of complex formal (figural) element in translation.

Тема 3. Ідіоми в юридичній тематиці / Legal idioms.

Тема 4. Типологія юридичного перекладу / Legal Translation Typology. Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation.

Тема 5. Умови юридичного перекладу / Criteria of legal translation.

Тема 6. Класифікація юридичного перекладу / Classification of legal translation.

Змістовий модуль 2. Ознаки юридичної мови / Characterizing legal language.

Тема 7. Лексикон / Lexicon.

- Тема 8.** Синтаксис / Syntax.
Тема 9. Прагматика / Pragmatics.
Тема 10. Стил ь / Style.

8-й семестр

Змістовий модуль 3. Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments.

Тема 11. Міжнародні документи і їх правовий статус / International Instruments and their Legal Status.

Тема 12. Призначення міжнародних документів / Designation of International Instruments.

Тема 13. Суть правових документів / Subject Matters Covered by International Instruments.

Тема 14. Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments.

Змістовий модуль 4. Переклад багатомовних договорів / Translating Multilingual Instrument.

Тема 15. Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору / Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation.

Тема 16. Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status.

Тема 17. Складання багатомовних договорів та їх переклад / Multilingual Instrument Drafting and Translating.

Тема 18. Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю.

7-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за оцінюю	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	7	7
Робота на практичному занятті	10	8	80	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	4	20
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	143	-	122

8-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	4	4	4	4
Робота на практичному занятті	10	4	40	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
		-	74	-	79
Разом: $418 / 60 = 6,9$ $K = 6,9$ Екзамен – 40 балів					

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

4 рік навчання 7 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
Змістовий модуль 1. Образні мовні засоби й переклад фразеології	18	30
Тема 1. Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення	4	5
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань	2	5
Тема 3. Ідіоми в юридичній тематиці	2	5
Тема 4. Типологія юридичного перекладу	4	5
Тема 5. Умови юридичного перекладу	2	5
Тема 6. Класифікація юридичного перекладу	4	5
Змістовий модуль 2. Ознаки юридичної мови	8	20
Тема 7. Лексикон	2	5
Тема 8. Синтаксис	2	5
Тема 9. Прагматика	2	5
Тема 10. Стиль	2	5
Разом	26	50

4 рік навчання 8 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
Змістовий модуль 3. Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments	4	5
Тема 14. Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments	4	5
Змістовий модуль 4. Переклад багатомовних договорів/ Translating Multilingual Instrument	6	10
Тема 15. Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору	2	5
Тема 18. Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів	4	5
Разом	10	15

Критерії оцінювання самостійних робіт

Самостійні роботи виконуються у вигляді письмового перекладу з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову. Кожна самостійна робота (n=27) складається із тексту обсягом 250-300 слів /1 год самостійної роботи. Максимальна оцінка – 5 балів.

Бали 5-тибальної шкали	Оцінки-відсотки	Загальні критерії, за якими оцінюються навчальні досягнення студентів
1	до 25%	<u>недостатній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативної ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО, темо-рематичних зв'язків; невідповідністю змісту темі ТО; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); некоректністю і недоцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю великої кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>неадекватне оформлення ТП</u> (ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мовного оформлення ТП на синтаксичному рівні, ТП не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному та лексичному рівнях).
2	25,5-29,9%	<u>низький ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує значного редагування змісту і характеризується незначною неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; незначним порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю певної кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>недостатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю великої кількості пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
	30,0-39,9%	<u>відносно середній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відносно частково відповідає задуму автора ТО, комунікативної ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує часткового редагування змісту і характеризується частковою правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю відносно невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю частково неперекладених фрагментів; <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному

4		рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
	40,0-49,9%	<u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує певного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); відносною коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю неперекладених фрагментів), <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
	50,0-59,9%	<u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів); <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача).
	60,0-69,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується

		правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів), <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	70,0-79,9%	<u>достатньо високий ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>достатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; наявністю незначних правописних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які непомітні для освіченого читача (у вживанні артиклів, прийменників тощо).
5	80,0% і більше	<u>високий ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП не потребує редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і

		доцільним використанням засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації, ТП не потребує редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; відсутністю граматичних помилок, ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; відсутністю правописних помилок).
--	--	--

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому вигляді з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля. Кожна модульна контрольна робота (n=8) складається із питання відкритого типу, а також завдання на письмовий переклад з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову тексту обсягом 150 слів. Максимальна кількість балів – 25.

Бал	Критерії
24-25	Студент вирішив всі завдання абсолютно вірно і повно дав відповіді на питання як теоретичного, так і практичного характеру. Логічно і послідовно аргументував і виклав свою точку зору.
20-23	Студент вирішив завдання з 1 помилкою, відповідь на питання містить повне розгорнуте, правильне та обґрунтоване викладення матеріалу, допущено 2-3 помилки при вирішенні практичних завдань.
15-19	Студент правильно і повно вирішив більшість, але не всі завдання, відповідь на запитання є не повністю аргументованою; допускає незначні неточності
10-14	Студент правильно вирішив половину завдань; думка викладена з порушенням логіки подання матеріалу. Студент правильно вирішив ситуацію, проте не зовсім слушно аргументує її, або враховує не всі, а деякі умови ситуації. Вирішує декілька завдань поверхнево.
5-9	Студент вирішив трохи менше половини завдань; може дати визначення юридичного поняття. Відповідь на запитання дає неповно і поверхнево.
0-4	Студент не вирішив більшість завдань або вирішив неправильно; відповіді на питання є неповними; неправильно обґрунтовує своє рішення.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Екзамен проводиться у письмовій формі і складається із двох частин:

1. Питання відкритого типу з теорії перекладознавства. Максимальна кількість балів – 10.
2. Завдання на письмовий переклад з англійської мови на українську мову тексту обсягом 250 слів. Максимальна кількість балів – 30.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

Семантико-стилістичні проблеми перекладу:

1. Дати загальну характеристику основних типів трансформацій у перекладі.

2. Розкрити шляхи перекладу полісемії.
3. Дати характеристику лексико-семантичному, стилістичному та структурному аналізу мовних одиниць та концепту.
4. Розкрити поняття еквівалентності. Охарактеризувати еквівалентність та типи лексичних еквівалентів.
5. Розкрити поняття абсолютних та часткових еквівалентів.
6. Охарактеризувати безеквівалентну лексику.
7. Розкрити реалію як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту.
8. Охарактеризувати транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад.
9. Розкрити поняття конкретизація і генералізації.
10. Розкрити поняття конверсії.
11. Дати характеристику варіативності у перекладі.
12. Розкрити теорію рівнів еквівалентності.
13. Охарактеризувати прагматичний, семантичний і синтаксичний рівні еквівалентності.
14. Охарактеризувати прийом зміщення у перекладі.
15. Охарактеризувати прийом додавання у перекладі.
16. Дати характеристику прийомів перекладу.
17. Охарактеризувати прийом вилучення у перекладі.
18. Дати характеристику типів інформації.
19. Розкрити поняття антонімічний переклад.
20. Розкрити поняття про адекватність перекладу. Охарактеризувати принципи адекватності перекладу.
21. Дати характеристику видів перекладу: буквальному, вільному, адекватному.
22. Охарактеризувати переклад як специфічний процес кодування й декодування.
23. Розкрити поняття про тотожність перекладу.
24. Дати порівняльну характеристику понять про еквівалентність, адекватність та тотожність перекладу.
25. Розкрити теоретичні аспекти перекладу як узагальнення теоретичних знань перекладу спеціальних текстів (науково-технічних, юридичних, суспільно-політичних, науково-популярних, релігійних, мистецьких тощо).
26. Дати загальну характеристику особливостей перекладу матеріалів офіційно-ділового стилю. Розкрити жанрові особливості тексту та вибір слова з синонімічного ряду.
27. Дати загальну характеристику основних функціональних стилів. Розкрити жанрово-стилістичні особливості перекладу художньої, суспільно-політичної, дипломатичної, юридичної, науково-технічної літератури та документів.
28. Дати характеристику перекладу кореспонденції.
29. Дати характеристику перекладу дипломатичної кореспонденції.
30. Дати характеристику перекладу міжнародних документів.

**Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет права та міжнародних відносин**

Спеціальність: спеціальності 293 «Міжнародне право»

Освітній рівень: перший (бакалаврський)

Освітня програма 293.00.01 Міжнародне право

Екзамен з дисципліни «Теорія та практика перекладу першої іноземної мови»

Екзаменаційне завдання № 1

- 1. Дати характеристику прийомів перекладу.*
- 2. Зробити письмовий переклад англійського автентичного тексту на українську мову.*

Chapter VIII

CHAPTER VIII: REGIONAL ARRANGEMENTS

Article 52

1. Nothing in the present Charter precludes the existence of regional arrangements or agencies for dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action provided that such arrangements or agencies and their activities are consistent with the Purposes and Principles of the United Nations.

2. The Members of the United Nations entering into such arrangements or constituting such agencies shall make every effort to achieve pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies before referring them to the Security Council.

3. The Security Council shall encourage the development of pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies either on the initiative of the states concerned or by reference from the Security Council.

4. This Article in no way impairs the application of Articles 34 and 35.

Article 53

1. The Security Council shall, where appropriate, utilize such regional arrangements or agencies for enforcement action under its authority. But no enforcement action shall be taken under regional arrangements or by regional agencies without the authorization of the Security Council, with the exception of measures against any enemy state, as defined in paragraph 2 of this Article, provided for pursuant to Article 107 or in regional arrangements directed against renewal of aggressive policy on the part of any such state, until such time as the Organization may, on request of the Governments concerned, be charged with the responsibility for preventing further aggression by such a state.

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови
протокол № ____ від «____» травня 2021 р.

Завідувач кафедри _____ Дмитро ОЛЬШАНСЬКИЙ

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

Всього: 120 год./4 кредити ECTS, з них практичні заняття – 46 год., самостійна робота – 36 год., модульний контроль – 8 год., семестровий контроль – 30 год.

4 курс 7 семестр

Всього: практичні заняття – 30 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 26 год.

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II			
Назва модуля	Образні мовні засоби й переклад фразеології						Ознаки юридичної мови			
Кількість балів за модуль	143						122			
Пр.заняття	1-2	3-4	5	6	7	8	9-10	11-12	13-14	15
Теми практичних занять 15-відвідування 150 – робота на практ. заняттях (всього 165 балів)	Фразеологічні зрощення, єдності	Ідіоми й кліше-ідіоми.	Ідіоми в юридичній тематиці	Типологія юридичного перекладу	Умови юридичного перекладу	Класифікація юридичного перекладу	Лексикон	Синтаксис	Прагматика	Стиль
Кіл-сть балів за ПЗ	22	22	11	11	11	11	22	22	22	11
Самостійна роботи (Всього – 50 балів)	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)						Модульна контрольна робота 2 (25 балів)			

4 курс 8 семестр

Разом: практичні заняття – 16 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 10 год., семестровий контроль – 30 год.

Модулі	Змістовий модуль III				Змістовий модуль IV			
Назва модуля	Переклад міжнародно – правових документів				Переклад багатомовних договорів			
Кількість балів за модуль	69				69			
Пр.заняття	1	2	3	4	5	5	7	8
Теми практичних занять 8-відвідування 80 – робота на практ. заняттях (всього 88 балів)	Міжнародні документи	Призначення міжнародних документів	Суть правових документів	Текстуальні особливості правових документів	Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього угоди	Документи менш важливі за міждержавний договір.	Складання багатомовних договорів та їх переклад	Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів
Кіл-сть балів за ПЗ	11	11	11	11	11	11	11	11

Самостійна робота (Всього – 15балів)				5	5			5
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)				Модульна контрольна робота 4 (25 балів)			
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 433							
Розрахунок	К = 418÷ 60 = 6,9 Екзамен							

8. Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2019. – 368 с.
2. Ніколенко А.Г. Practice Makes Perfect. Навч. пос. - К.: Кондор, – 2016. – 912 с.
3. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2020. – 240 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.

Додаткові

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
3. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
4. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
5. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.

Додаткові ресурси (за наявності)

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf
5. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
6. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahU

KEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBAMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false

7. Семантична модель перекладу.

http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation

8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>

9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>

10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>

11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>

12. Стилiстичнi особливостi в перекладi.

<http://www.translationdirectory.com/article122.htm>